

Traduction spécialisée et discours en situation professionnelle en russe

Infos pratiques

- > ECTS : 4,5
- > Nombre d'heures : 42,0
- > Langue(s) d'enseignement : Russe, Français
- > Niveau d'étude : BAC +4
- > Période de l'année : Enseignement septième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7LRTSP

Présentation

Traduction russe (thème, version), à partir de documents qui décrivent le monde actuel de l'entreprise en Russie et en France, avec une attention particulière à l'analyse de la terminologie et des stratégies discursives dans le monde des affaires.

Objectifs

Approfondir ses compétences dans la traduction (écrite et orale) du français vers le russe et du russe vers le français dans les différents domaines qui correspondent à la problématique de l'entreprise afin d'acquérir une compétence de traducteur quasi-professionnelle ; acquérir les notions d'analyse discursive qui permettent de communiquer efficacement en russe dans ces domaines.

Évaluation

- Contrôle continu : un devoir maison (mi-semestre) un partielle (fin de semestre) écrit
- Contrôle dérogatoire : un devoir sur table (durée : 1h30)

- Contrôle de seconde chance : un devoir sur table du même type que pour le contrôle dérogatoire (durée : 1h30)

Pré-requis nécessaires

Bonne connaissance du russe écrit et oral, niveau C2 minimum ; excellente connaissance du français écrit et oral ; maîtrise de la terminologie de base relevant du russe des affaires et du français des affaires.

Compétences visées

Mémorisation, compréhension, application, analyse, évaluation, création.

Bibliographie

Sakhno S., Hénault-Sakhno Ch., VOT ! Votre thème russe : ce qu'il faut savoir pour le réussir. Paris : Ellipses, 2007

Fabien L., Torgovat# : lexique économique, commercial et financier : français-russe, russe-français. Paris : Ellipses, 2007

Pereverzeva-Caux E., Le russe des affaires au quotidien : vocabulaire, phrases prêtées à l'emploi, dialogues. Paris : Ellipses, 2012.

Ressources pédagogiques

sites web spécialisés en traduction et en langue des affaires (domaine russe, domaine français), dictionnaires électroniques